***El Magnànim publica una edició bilingüe anglés-valencià de la poesia completa d’Emily Dickinson***

Al llibre, de més de 900 pàgines, trobem 1.789 poemes datats entre 1850 i 1886 d’acord amb l’edició de R. W. Franklin

València, 23 de juny 2022–. La **Institució Alfons el Magnànim-Centre Valencià d’Estudis i d’Investigació** acaba de publicar *Poemes 1850-1886,* d’**Emily Dickinson**. El llibre, el número 31 de la **col·lecció Poesia**, dirigida per **Vicent Berenguer** i fundada per **Marc Granell**, compta amb traducció de la catedràtica de literatura nord-americana de la Universitat de València i membre de l’Acadèmia de la Valenciana de la Llengua **Carme Manuel**,iés una edició bilingüe (anglés-valencià) d’aquesta poeta pràcticament desconeguda en vida, tant als Estats Units com a la resta de món.

A partir de la divulgació de la seua obra en el segle XX, Emily Dickinson ha obtingut com més va més reconeixement per **la singularitat de la seua poesia**, com també per la seua **complexa personalitat** humana a mesura que es coneix i se l’estudia més.

**Emily Dickinson, una poeta independent**

Emily Dickinson escriu una **poesia independent dels romàntics i dels contemporanis**, el seu és un **estil molt lliure**, amb una sintaxi i una puntuació peculiars, fa moltes el·lipsis, talla períodes amb guionets, utilitza les majúscules quan vol donar importància a una paraula, etc. Tanmateix en aquests versos de ritme admirable **tot funciona al servei del poema**, amb gran sentit de l’experimentació lèxica i de la ironia. És en els poemes curts, que són els més, on millor es constaten tots aquests efectes.

 Aquesta publicació, segons la posterior edició completa feta per **R. W. Franklin**, és la **primera traducció** en les nostres lletres de l’obra poètica d’Emily Dickinson de cap a cap. I sens dubte la lectura de la **diversitat de tons i temes del món dickinsonià** farà gaudir i valorar aquest extraordinari llegat de tres dècades de vida i poesia.

**La seua habitació, el seu món**

**Emily Dickinson** (Amherst, 1830-1886) **sempre visqué en la casa familiar** del carrer Major d’un poble d’interior de l’Estat de Massachusetts, en la regió cultural i històrica de Nova Anglaterra. El seu pare era un advocat de prestigi, jutge, representant polític i tresorer de l’Amherst College, fundat al seu torn pel pare d’aquest, l’avi d’Emily, un centre amb la intenció de preservar la tradició i formar mestres i predicadors que estengueren la fe en l’ortodòxia. La mare d’Emily fou sempre una persona discreta, afectuosa amb els tres fills: Austin, Emily i Lavinia. Austin es casà amb Susan Gilbert, la Sue dels poemes, i Lavinia, igual que sa germana, passà la vida dedicada a les **tasques domèstiques i familiars**, i tampoc no es casà.

Emily, acabada l’etapa d’ensenyament, **romangué sense eixir del domicili** i, a partir d’un punt, de la seua habitació feu el seu món. Abans només havia fet uns breus i curts viatges. La **correspondència** que mantingué des de llavors amb parents i amistats, entre aquestes la seua cunyada, fou **l’única relació amb l’exterior**, composta per un miler de cartes i notes.

Dona culta, amb un coneixement profund de moltes disciplines, llegí i **s’inspirà en la Bíblia, en l’observació de la natura** i en autors com ara **Shakespeare**, els **poetes metafísics**, John Milton, William Wordsworth, John Keats, Ralph W. Emerson, i en **autores** com ara Charlotte, Emily i Anne Brontë, Elizabeth Gaskell, George Eliot i, especialment, en Elizabeth Barrett Browning.

Més informació en [alfonselmagnanim.net](https://www.alfonselmagnanim.net/libro/manuel-boix_121135/)

***El Magnànim publica una******edición bilingüe inglés-valenciano de la poesía completa de Emily Dickinson*** *En el libro, de más de 900 páginas, encontramos 1.789 poemas datados entre 1850 y 1886 según la edición de R. W. Franklin*

València, 23 de junio 2022–. La **Institució Alfons el Magnànim-Centre Valencià d’Estudis i d’Investigació** acaba de publicar *Poemes 1850-1886*, de Emily Dickinson. El libro, el número 31 de la **colección Poesia**, dirigida por **Vicent Berenguer** y fundada por **Marc Granell**, cuenta con la traducción de la catedrática de literatura norteamericana de la Universitat de València y miembro de la Acadèmia de la Valenciana de la Llengua **Carme Manuel**, y es una edición bilingüe (inglés-valenciano) de esta poeta prácticamente desconocida en vida, tanto en los Estados Unidos como en el resto de mundo.

A partir de la divulgación de su obra en el siglo XX, Emily Dickinson ha obtenido un mayor reconocimiento por **la singularidad de su poesía**, así como por su compleja personalidad humana a medida que se conocen y se estudian más sus publicaciones.

**Emily Dickinson, una poeta independiente**

Emily Dickinson escribe una **poesía independiente de los románticos y de los contemporáneos**, el suyo es un **estilo muy libre**, con una sintaxis y una puntuación peculiares, hace muchas elipsis, corta periodos con guiones, utiliza las mayúsculas cuando quiere dar importancia a una palabra, etc. Aun así en estos versos de ritmo admirable **todo funciona al servicio del poema**, con gran sentido de la experimentación léxica y de la ironía. Es en los poemas cortos, que son los más, donde mejor se constatan todos estos efectos.

Esta publicación, según la posterior edición completa hecha por **R. W. Franklin**, es la **primera traducción** al valenciano de la obra poética de Emily Dickinson completa. Y sin duda la lectura de la **diversidad de tonos y temas del mundo dickinsoniano** hará disfrutar y valorar este extraordinario legado de tres décadas de vida y poesía.

**Su habitación, su mundo**

**Emily Dickinson** (Amherst, 1830-1886) **siempre vivió en la casa familiar** de la calle Mayor de un pueblo de interior del Estado de Massachusetts, en la región cultural e histórica de Nueva Inglaterra. Su padre era un abogado de prestigio, juez, representante político y tesorero del Amherst College, fundado a su vez por el padre de este, el abuelo de Emily, un centro con la intención de preservar la tradición y formar maestras y predicadores que extendieron la fe en la ortodoxia. La madre de Emily fue siempre una persona discreta, cariñosa con los tres hijos: Austin, Emily y Lavinia. Austin se casó con Susan Gilbert, la Sue de los poemas, y Lavinia, igual que su hermana, pasó la vida dedicada a las **tareas domésticas y familiares**, y tampoco se casó.

Emily, acabada la etapa de enseñanza, **permaneció sin salir del domicilio** y, a partir de un punto, de su habitación hizo su mundo. Antes solo había hecho unos breves y cortos viajes. La **correspondencia** que mantuvo desde entonces con parientes y amistades, entre estas su cuñada, fue la **única relación con el exterior**, compuesta por un millar de cartas y notas.

Mujer culta, con un conocimiento profundo de un gran número de disciplinas, leyó y **se inspiró en la Biblia**, **en la observación de la naturaleza** y en autores como por ejemplo **Shakespeare**, los **poetas metafísicos**, John Milton, William Wordsworth, John Keats, Ralph W. Emerson, y en autoras como por ejemplo Charlotte, Emily y Anne Brontë, Elizabeth Gaskell, George Eliot y, especialmente, en Elizabeth Barrett Browning.

Más información en [alfonselmagnanim.net](https://www.alfonselmagnanim.net/libro/manuel-boix_121135/)